



Ashiya Newsletter

☎(0797)38-2008 HP <http://www.city.ashiya.lg.jp> Mail: info@city.ashiya.lg.jp

一年 4 次发行(1 月、4 月、7 月、10 月)

ねん かいほつこう がつ がつ がつ がつ
年4回発行(1月・4月・7月・10月)

编辑・发行：芦屋市企画部広報国際交流課

へんしゅう はつこう あしや しきかく ぶこうほうこくさいこうりゅうか ひょうごけん あしや しせいどうちやう ばん ごう
編集・発行：芦屋市企画部広報国際交流課/兵庫県芦屋市精道町7番6号

兵庫県芦屋市精道町 7-6

芦屋通讯的一部分内容，使用“简单易懂的日语”。

アシヤニュースレターは、一部「やさしい日本語」にしています。

**8 月 14 日(星期一)、15 日(星期二)
市政府主办公楼关闭不办公**

**8 月 14 日(月曜日)と 15 日(火曜日)は
市役所本庁舎を閉めます**

咨询 政策推进课 ☎38-2127

お問い合わせ 政策推進課 ☎38-2127

省电对策

節電対策

为减少夏季电力消耗，8 月 14 日（星期一）、
15 日（星期二）市政府主办公楼关闭不办公。

なつ でんりよくしやうひ すく がつじゅうよつか げつようび
夏の電力消費を少なくするため、8 月 14 日（月曜日）と
15 日（火曜日）は市役所を閉めます。

给您带来不便，敬请谅解。

ふべん りかい
ご不便をおかけしますが、ご理解ください。

外语人权商谈电话

外国語人權相談ダイヤル

～遇到歧视・欺负・骚扰等烦恼请打电话商谈～

さべつ なや でんわ
～差別・いじめ・いやがらせなど悩みがありましたら電話
で相談してください～

法务局用英语、中文接待您的电话商谈。

ほうむきよく えいご ちゅうごくご でんわそうだん う つ
法務局では、英語や中国語で電話相談を受け付けてい
ます。

1. 英语:Navi Dial 电话 电话号码 0570-090911

えいご でんわばんごう
1. 英語:ナビダイヤル 電話番号 0570-090911

(周一至周五 9:00～12:00 13:00～16:00)

げつようび きんようび ごぜん じ しょうご ごご じ じ
(月曜日から金曜日 午前9時から正午、午後1時から4時)

2. 中文:Navi Dial 电话 电话号码 0570-050110

ちゅうごくご でんわばんごう
2. 中国語:ナビダイヤル 電話番号 0570-050110

(周一至周五 9:00～12:00 13:00～16:00)

げつようび きんようび ごぜん じ しょうご ごご じ じ
(月曜日から金曜日 午前9時から正午、午後1時から4時)

You can read in English, Japanese, Chinese and Korean on our website.

Please access to our website by scanning the QR code.

ホームページでは、英語、日本語、中国語、韓国・朝鮮語で読むことができます。

QRコードから、ホームページにアクセスしてください。

在主页上，您可以用英语、日语、中文、韩语・朝鲜语阅览。

请一定从 QR 码访问主页。

홈페이지에서는 영어, 일본어, 중국어, 한국・조선어로 보실 수 있습니다.

QR 코드로 홈페이지에 접속하시기 바랍니다.



芦屋市防災総合訓練



咨询 防災安全課 ☎38-2093

将来有可能会发生泥石流灾害（因大雨、地震等引起的滑坡・塌方、因山崩等引起的灾害）。为防范于未然，我们进行防灾演习训练。

以住在朝日丘小学校区泥石流灾害警戒区域（地图中涂黄色的部分）的居民为中心，进行逃至朝日丘小学的演习训练（防灾避难演习训练）。不住在朝日丘小学校区的人也可以参观。另外，在操场进行防灾通知。在分会场（奥池地区）进行防灾避难演习训练等。

日期:2017(平成29)年7月2日(星期日)9:00~12:00

会场:主会场:朝日丘小学

分会场:Sysmex 株式会社国际交流中心(奥池南町)

芦屋市防災総合訓練について

とあ ぼうさいあんぜんか
問い合わせ 防災安全課 ☎38-2093

どしゃさいがい おおあめ じしん くず どしゃくず じ
土砂災害(大雨や地震などによる がけ崩れ・土砂崩れ、地す
さいがい お とき
べりなどによる災害)がいつ起こるかわかりません。その時のた
ぼうさいくんれん
めに、防災訓練をします。

あさひがおかしょうがっこう どしゃさいがいけいけいけい きした ちず
朝日ヶ丘小学校区にある土砂災害警戒区域(下の地図で
きいろ ぬ ぶぶん す ひと ちゅうしん あさひがおか
黄色に塗っている部分)に住んでいる人を中心に、朝日ヶ丘
しょうがっこう に くんれん ひなんくんれん あさひがおか
小学校まで逃げるとい訓練(避難訓練)をします。朝日ヶ丘
しょうがっこう す ひと けんがく うんどうじょう
小学校区に住んでいない人も見学できます。また、運動場で
ぼうさい し かいじょう おくいけち く
防災についてお知らせをします。サブ会場(奥池地区)でも、
ひなんくんれん
避難訓練などをします。

にちじ へいせい ねん がつつつか にちようび ごぜん じ しょうご
日時:2017(平成29)年7月2日(日曜日)午前9時から正午まで

かいじょう かいじょう あさひがおかしょうがっこう
会場:メイン会場:朝日ヶ丘小学校

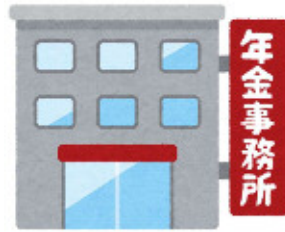
かいじょう かつしきがいは
サブ会場:シスメックス株式会社グローバルコミュニケー
おくいけみなみちよ
ションセンター(奥池南町)



领取年金所需年限 从25年减至10年

以前保险费缴纳年限（国民年金保险费缴纳年限、厚生年金保险加入年限以及国民年金保险费免除年限合起来）不超过25年的话，从65岁开始则不能领取年金。

从2017年（平成29年）8月1日起，保险费缴纳年限超过10年的话，就可以领取年金。



保险费缴纳年限少于10年的人，根据情况也有可能领取年金。

另外，下列国家的人，在日本的年金加入年限与在本国年金的加入年限可以加在一起计算，因此，即使在日本的保险费缴纳年限少于10年，也有可能领取日本的年金。

德国、美国、比利时、法国、加拿大、澳大利亚、荷兰、捷克、西班牙、爱尔兰、巴西、瑞士、匈牙利、印度

上述内容有不明白的地方，请咨询以下单位。

年金电话 ☎0570-05-1165

西宫年金事務所 ☎0798-33-2944

年金を受け取るために必要な期間が 25年から10年になります

今までは、保険料納付済期間（国民年金の保険料を納めた期間、厚生年金保険への加入期間、国民年金の保険料免除期間を合わせた期間）が25年以上なければ65歳から年金を受け取ることはできませんでした。

2017年（平成29年）8月1日からは
保険料納付済期間が10年以上あれば、年金を受け取ることができるようになりました。



保険料納付済期間が10年より短い人も年金を受け取ることができる場合があります。

また、下記の国の人、日本での年金加入期間と、元の国の年金加入期間を全部合わせて計算できる場合があるため、日本での保険料納付済期間が10年より短くても、日本の年金を受け取ることができる場合があります。

ドイツ、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、スペイン、アイルランド、ブラジル、スイス、ハンガリー、インド

上記の内容について、分からないことは下記で聞いてください。

年金ダイヤル ☎0570-05-1165

西宮年金事務所 ☎0798-33-2944

“1 年一次您不来进行一下体检吗？”

「1 年に一度、健康チェックしてみませんか？」

1. 全面体检（全身体检）

为了预防癌症，我们建议您做定期癌检诊（检查・诊察）。

全面体检的目的是尽早发现癌症。

市立芦屋医院的全面体检，可以进行胸部 CT、胃镜、乳腺癌・子宫癌、前列腺癌等检查。

体检半天即可完成，检查后医生向您说明检查结果。数日后，详细结果将寄到您家中。上述检查以外，还可以追加脑检查等。

加入芦屋市国民健康保险、后期高龄者医疗制度的人，花 25,000 日元就可以接受基本套餐（有条件限制）。



1. 人間ドック（全身の健康診断）

がんを予防するために定期的ながん検診（検査・診察）をおすすめします。

人間ドックは、がんを早く見つけることが目的です。

市立芦屋病院の人間ドックでは胸部 CT や胃カメラ、乳がん・子宮がん検診、前立腺がん検査などの検査ができます。

検査は半日で終わり、検査の後で、医師が検査結果を説明します。後日、詳しい結果を家に郵送します。脳ドック検査など追加できる検査もあります。

芦屋市の国民健康保険に加入している人、後期高齢者医療制度に加入している人は、25,000 円で基本コースが受けられます（条件があります）。



全面体检费用 (日元・含税)

項目	内容	費用
基本套餐	胸部 CT 検査、胃鏡等	50,000
任選 (可以追加的 検査)	脳検査	25,920
	腫瘍标志物 (男性)	4,320
	腫瘍标志物 (女性)	6,048
	胃癌高危篩査	3,240
	幽门螺旋杆菌	1,620
	DXA (骨密度測定)	3,888
	体液量測定 (人体成分分析儀)	1,620

人間ドック料金 (円・税込み)

項目	内容	料金
基本コース	胸部 CT 検査、胃カメラ他	50,000
オプション (追加できる 検査)	脳ドック検査	25,920
	腫瘍マーカー (男性)	4,320
	腫瘍マーカー (女性)	6,048
	胃がんハイリスク検診	3,240
	ピロリ菌検査	1,620
	DXA (骨塩定量検査)	3,888
	体液量測定 (インボディ)	1,620

2. 特定体检

在市立芦屋医院，为早期发现糖尿病、高血压等，或者为保持健康的身体，可以接受体检。上述病症在发现时，有可能已经非常严重。因此，不要自我判断“自己很健康”，1年一次，请来市立芦屋医院进行健康检查。请您打电话来申请。

咨询・申请部门

市立芦屋医院 医事课 检诊担当 ☎31-2156

2. 特定健診

市立芦屋病院では、糖尿病や高血圧などを早く見つけるため、また、健康な身体を保つために検査を受けることができます。これらの病気は、気がついた時にはとても重くなっている場合があります。「自分は健康だ」と自分で決めないで、1年に一度、市立芦屋病院で健康チェックしてみませんか？電話で申し込んでください。

問い合わせ・申し込み先

市立芦屋病院 医事課 検診担当 ☎31-2156

納税通知 / 税のお知らせ

納税種類 税の種類	申告及納期限 申告と納付の期限	咨询 問い合わせ	电话号码 電話番号
固定資産税・都市計画法(第2期) 固定資産税・都市計画法(第2期分)	7月31日(星期一)	课税課 固定資産税担当 課税課 固定資産税係	38-2017
法人市民税・事业所税(決算月为5月的法人等) 法人市民税・事业所税(決算月为5月の法人など)	7月31日(月曜日)	课税課 管理担当 課税課 管理係	38-2015
个人市民税・县民税(第2期) 个人市民税・县民税(第2期分)	8月31日(星期四)	课税課 市民税担当 課税課 市民税係	38-2016
法人市民税・事业所税(決算月为6月的法人等) 法人市民税・事业所税(決算月为6月の法人など)	8月31日(木曜日)	课税課 管理担当 課税課 管理係	38-2015
法人市民税・事业所税(決算月为7月的法人等) 法人市民税・事业所税(決算月为7月の法人など)	10月2日(星期一) 10月2日(月曜日)	课税課 管理担当 課税課 管理係	38-2015

ほけんりょう の う ふ き げ ん し 保险费缴纳期限通知 / 保険料の納付期限のお知らせ

保险费种类 ほけんりょう しゅるい 保険料の種類	缴纳期限 のうふ きげん 納付の期限	咨询 と あ 問い合わせ	电话号码 でんわばんごう 電話番号
国民健康保险费（普通征收）（第1期） こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料（普通徴収）（第1期分）	7月31日（星期一）	保険課 保険担当 ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
后期高齢者医疗保险费（普通征收）（第1期） こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料（普通徴収）（第1期分）	がつ にち げつようび 7月31日（月曜日）	保険課 后期高齢者医疗担当 ほけんか こうきこうれいしゃいりょうがかり 保険課 後期高齢者医療係	38-2037
国民健康保险费（普通征收）（第2期） こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料（普通徴収）（第2期分）	8月31日（星期四）	保険課 保険担当 ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
后期高齢者医疗保险费（普通征收）（第2期） こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料（普通徴収）（第2期分）	がつ にち もくようび 8月31日（木曜日）	保険課 后期高齢者医疗担当 ほけんか こうきこうれいしゃいりょうがかり 保険課 後期高齢者医療係	38-2037
国民健康保险费（普通征收）（第3期） こくみんけんこうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 国民健康保険料（普通徴収）（第3期分）	10月2日（星期一）	保険課 保険担当 ほけんか ほけんがかり 保険課 保険係	38-2035
后期高齢者医疗保险费（普通征收）（第3期） こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう ふつうちょうしゅう だい きぶん 後期高齢者医療保険料（普通徴収）（第3期分）	がつふつか げつようび 10月2日（月曜日）	保険課 后期高齢者医疗担当 ほけんか こうきこうれいしゃいりょうがかり 保険課 後期高齢者医療係	38-2037

かいごほけんりょう の う ふ き げ ん し 护理保险费缴纳期限通知 / 介護保険料の納付期限のお知らせ

保险费种类 ほけんりょう しゅるい 保険料の種類	缴纳期限 のうふ きげん 納付の期限	咨询 / 問い合わせ と あ	电话号码 でんわばんごう 電話番号
护理保险费（第1期） かいごほけんりょう だい きぶん 介護保険料（第1期分）	7月31日（星期一） がつ にち げつようび 7月31日（月曜日）		
护理保险费（第2期） かいごほけんりょう だい きぶん 介護保険料（第2期分）	8月31日（星期四） がつ にち もくようび 8月31日（木曜日）	老年护理课 管理担当 こうれいかいごか かんりがかり 高齢介護課 管理係	38-2046
护理保险费（第3期） かいごほけんりょう だい きぶん 介護保険料（第3期分）	10月2日（星期一） がつふつか げつようび 10月2日（月曜日）		

您申请儿童津贴了吗？

咨询・申请部门 育儿推进课儿童担当 ☎38-2117
南馆 1 楼 17 号窗口

儿童津贴是支付给养育住在日本的 0 岁至 15 岁（达到 15 岁后最初的 3 月 31 日为止）孩子的人的津贴。

搬到芦屋市还未申请的人，以及刚生了孩子的人，请到育儿推进课儿童担当部门申请。申请后的第二个月，开始支付。

児童手当に申し込んでいますか？

問い合わせ・申し込み先 子育て推進課こども係 ☎38-2117
みなみかんいっかい ぼんまどぐち
南館 1 階 17 番窓口

児童手当は、0歳から 15歳（15歳になった最初の3月31日）までの日本に住んでいる子どもを養育している人に支給される手当です。

芦屋市に引っ越してから、まだ申し込みをしていない人、新しく子どもが生まれた人は子育て推進課こども係に申し込んでください。申し込みをした次の月の分から支給を始めます。



■ 支払額

子どもの年齢区分	未达到收入限制的津贴额 (月額) ※儿童津贴	超过收入限制的津贴额 (月額) ※特例支付
0岁～2岁	15,000 日元	
3岁～小学生	第1子・第2子	跟年龄无关 每个孩子 5,000 日元
	第3子	
	10,000 日元	
中学生	10,000 日元	

■ 支給額

子どもの年齢区分	所得制限未滿の 手当額 (月額) ※児童手当	所得制限以上の 手当額 (月額) ※特例給付
0歳から2歳	15,000円	
3歳から小学生	ひとりめ 1人目・ふたりめ 2人目	ねんれい かんけい 年齢に関係なく 子ども 1人につき 5,000円
	3人目	
中学生	10,000円	

※有关收入限制限度額，请您咨询。

※所得制限限度額についてはお問い合わせください。

有“第39期芦屋夏季嘉年华”

「第39回芦屋サマーカーニバル」 があります

芦屋夏季嘉年华 特别活动

日期: 7月22日(星期六)

场所: 芦屋市综合公园・潮芦屋海滩・潮芦屋绿地

儿童足球大会10:00~13:00

People's Park ~芦屋市民广场~
.....13:00~21:30

芦屋市民名店庙会(食物等)40店铺
.....13:00~21:30

庙会(食物等)70店铺
.....13:00~21:30

Ashiya Dancing Fireworks Show(烟花秀)
.....19:45~20:30



清洁(捡拾垃圾)活动

日期:7月23日(星期日)

场所:芦屋市综合公园・潮芦屋海滩・潮芦屋绿地

第23期ASHIYA CUP龙船赛会

日期:练习 7月29日(星期六)

正式大会 7月30日(星期日)

场所:芦屋运河公园

详情请咨询。

主办:第39期芦屋夏季嘉年华执行委员会

咨询:NPO 法人芦屋市民节日协议会

芦屋市吴川町16-14-11 ☎35-0871 FAX35-0874
<http://www.ashiya-hanabi.com/>

芦屋サマーカーニバル スペシャルイベント

日:7月22日(土曜日)

场所:芦屋市综合公园・潮芦屋ビーチ・潮芦屋绿地

キッズサッカー大会午前10時から午後1時

People's Park ~芦屋市民広場~
.....午後1時から9時30分

芦屋市民名店縁日(食べ物など)40店舗
.....午後1時から9時30分

縁日(食べ物など)70店舗
.....午後1時から9時30分

Ashiya Dancing Fireworks Show(花火ショー)
.....午後7時45分から8時30分



クリーンアップ(ゴミ拾い)イベント

日:7月23日(日曜日)

场所:芦屋市综合公园・潮芦屋ビーチ・潮芦屋绿地

第23回ASHIYA CUPドラゴンボートレース大会

日:練習会 7月29日(土曜日)

本大会 7月30日(日曜日)

场所:芦屋キャナルパーク

詳しくは、お問い合わせください。

主催:第39回芦屋サマーカーニバル実行委員会

問い合わせ:NPO 法人芦屋市民まつり協議会

芦屋市吴川町16-14-11 ☎35-0871 FAX 35-0874
<http://www.ashiya-hanabi.com/>